

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

36. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

36. Dialogue. 36. Gespräch.

Q ue ne vous levés-vous? Warum stehet ihr nicht auf?	R é ne tu leve tu? Monstis schme löf.
Herr ich stehe auf. Hâtes vous de vous lever.	Hate tu de tu leve.
Stehet geschwind auf! Il faut vous lever plus matin, vous	iso tu leve plû matein/ vous ére tro paresse.
Ihr müßet früher aufstehen/ihr seyd all- zufaul. Purquoi ne me repondés vous pas,	pursoâ me ne reponde tu pa/kan schmus apell?
Warum antwortet ihr mir nicht / wann ich euch ruffe? Je ne vous ai pas entendu.	schne wus â pas an- tandü.
Ich hab euch nicht gehört. Vous dormés donc bien fort.	tu dorme dong bien fort.
Ihr schlafft dann zimlich starck. Faites du feu virement.	fâte dû sö witman.
Macht geschwind Feuer. Chaulés ma chemise.	schose ma schemis.
Wärmt mein Hemd. Donnés moi du linge blanc.	bonne moâ dû leinsch blang.
Gebt mir weiß Lein-Zeug. Courés chez la blanchis-seuse.	kure sche la blanschiffss
Laufft zu der Wäscherin. Il faut être plus soigneux.	i fo eter plû soâgnô.
Man muß sorgfältiger seyn. Vous n'âves point de soin de moi.	tu nave poân de soâng de moâ
Ihr tragt keine Sorg für mich. Âvés-vous été chez la blanchisseuse?	ave wus éto sche la blanschiffss?
Seyd ihr bey der Wäscherin gewe- sen? Mon linge est il blanc?	mo leinsch eti blang.
Ist mein Lein-Zeug weiß? Où sont mes pantouffes?	u son mâ pantuffl.
Wo sind meine Pantoffel?	

Avés

Avés-vous decrotté mes souliers?	ave wu dekrotté mä
Habt ihr meine Schuh gepußt?	fülie.
Nettoyés mon habit.	nettoje mon abi.
Rehret mein Kleid aus.	
Apellés moi le Tailleur.	apelle moã le tãglôr.
Rufft mir den Schneider.	
Aportés-moi de l'eau.	aporte moã de lo.
Bringt mir Wasser.	
Ne tardés pas.	ne tarde pa.
Säumt nicht.	
Pourquoi avés - vous tardé si long	purkoã ave wu tardé si
tems?	lon tang.
Warum habt ihr so lang verweilt.	
Faites monter le cuisinier.	fãte monte le külsinie.
Lafft den Koch herauf kommen.	
Dites au Cocher qu' il mette les che-	dite o kofche / fil mett lã
vaux au Carosse.	schwo o karoß.
Sagt dem Kutscher / daß er die Pferde	
an die Kutsche spanne.	
Il faut être plus diligent.	i fo eter plü dilischan.
Man muß fleißiger seyn.	
Où est mon rest?	u e mon rest?
Wo ist mein übriges Geld?	
Prenez garde de trop boire.	prene gard de tro boãte
Hütet euch vor vielem Trinken.	
Peignés mes cheveux.	pãgne mä schevô.
Kämmt meine Haar.	
Allés me querir le Barbier.	alle me feri le barbie.
Holt mir den Barbierer.	
M'a t-on demandé?	ma ton demandé?
Hat man meiner begehrt (nach mir ge-	
fragt?)	
Si l'on me demande , je serai chez	si lon me demand / sche
Monsieur Licatte.	serã sche Monfiô Li-
So jemand nach mir fragt/ so werde ich	kast.
bey Herrn Licastes seyn.	
Ayés soin de mon linge.	ãje soãng de mo leinsch
Habt Sorg für mein Leinen/Zeug.	

Verlieret mein Leinen Zeug nicht.	Ne perdés pas mon linge.	ne perde pa mo leinsch.
Traget diesen Brief auf die Post.	Portés cette lettre à la Poste.	porte set letter a la post
La Poste est-elle venue?		la post etell venu?
Ist die Post kommen?		
La Poste est-elle partie?		la post etell parti?
Ist die Post abgangen?		
Allés à la Poste.		alle a la post.
Gehet auf die Post.		
En venés-vous?		an vene tu?
Kommt ihr davon her?		
Ta-t-il des Lettres pour moi?		y ati dà letter pur moà?
Sind Briefe für mich da?		
Combien avés-vous payé?		kombien ave tu páje?
Wie viel habt ihr bezahlt.		
Portés cela en haut.		porte fla an ho.
Traget das hinauf.		
Otés cela.		ote fla.
Nehmt das hinweg.		
Apellés moi à deux heures.		apelle moà a bds ór.
Ruffet mich um zwey Uhr.		
Eveillés moi demain à six heures.		eväigle moà demân a sis ór.
Wecket mich Morgen um sechs Uhr auf.		
Allés, vous coucher.		alle/ wu fufche.
Gehet schlaffen.		
Levés vous demain de bon matin.		leve wu demân de bon matcin.
Stehet Morgen fein früh auf.		
N'oubliez pas ...		nublie pas ...
Vergesset nicht ...		
Dechaullés moi.		deschoße moà.
Zieheth mir Schuh und Strümpff aus.		
Deshabillés moi.		desabillie moà.
Entkleidet mich. (zieheth mich ab.)		
Peignés ma Perruque.		pâgne ma perrûf.
Nähmt meine Paroque aus.		
Tout doucement.		tu dusman.
Sein sacht.		

C'est